Mardi 18 février 2020

Cours no 80

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **quatre-vingtième mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel **nous continuons notre étude des dialogues** tirés du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Aujourd'hui, nous poursuivons notre étude **du premier dialogue de la troisième leçon** qui relate **une discussion entre deux étudiants**, Mahmoud et Khalid.

Dans les répliques précédentes, **Mahmoud avait fait remarquer à Khalid** que **la prière en groupe à la mosquée était préférable** à la prière seul dans sa chambre, et Khalid lui avait ensuite demandé de lui **préciser la valeur de la prière en groupe**.

مَحْمُودٌ	:	صَلاةُ الجَماعَةِ أَفْضَلُ مِنْ صَلاةِ الفَرْدِ بِخَمْسَةٍ وَعِشْرِينَ جُزْءًا.

La réponse de Mahmoud est composée de **dix mots**, dont **trois seulement sont nouveaux** dans cette série de dialogue :

≡ (الفَرْدِ) --> nom (إِسْم) qui dans le contexte de ce dialogue à le sens d'une « **personne seule** ».

≡ (عِشْرِين) --> nom (إِسْم) qui est l'équivalent du nombre « **vingt** ».

≡ (جُزْءًا) --> nom (إِسْم) qui correspond en français à une « **partie** », une « **part** », ou une « **portion** ».

Les autres termes présents dans cette phrase ont déjà été étudiés dans les cours précédents.

--> (صَلاةُ الجَماعَةِ) = « **la prière en groupe** » et qui est construite de la même manière que (صَلاةِ الفَرْدِ), que l'on peut donc traduire en français par « **la prière d'une personne seule** » ou encore « **la prière individuelle** ».

--> (أَفْضَلُ) = « **meilleur** » ou « **supérieur** » en fonction du contexte.

--> (خَمْسَةٍ) = « **cinq** ».

Dans la réplique de Mahmoud, **le chiffre (خَمْسَةٍ) est rattaché** par la particule (وَ) **au nombre** (عِشْرِينَ) pour **former le nombre** (خَمْسَةٍ وَعِشْرِينَ) qui signifie « **vingt-cinq** ».

Notons ici que dans cette phrase, **les deux nombres** (خَمْسَةٍ) et (عِشْرِينَ) sont **déclinés au cas "indirect"** en raison de la présence de la particule du cas indirect (باء).



Lorsqu'il est **décliné au cas "régulier"**, le nombre « vingt-cinq » se dit (**خَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ**).

Avant de continuer, arrêtons-nous sur **quelques règles importantes qui concernent les nombres de 20 à 99**.

1- pour **former un nombre composé entre 20 et 99** en arabe littéraire et contrairement au français, **on commence par indiquer le chiffre qui correspond aux unités**, que l'on fait suivre de la particule (وَ) et **du nombre qui correspond aux dizaines**.

2- **Le chiffre qui correspond aux unités** est exprimé sous sa forme **indéfinie** et termine donc par un (**تَنْوِين**), une voyelle double.

خَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ	**vingt-cinq**
سِتَّةٌ وَعِشْرُونَ	**vingt-six**
سَبْعَةٌ وَعِشْرُونَ	**vingt-sept**

3- **le nom qui est dénombré** (**المَعْدُود**) est indiqué **au singulier**, **décliné au cas "direct"** et donc marqué par la voyelle "fatha" (**ـَ**) à sa terminaison.

خَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ طَالِبًا	**vingt-cinq étudiants**
خَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ جُزْءًا	**vingt-cinq parts**

4- **les deux termes** qui composent les nombres entre 20 et 99 **sont déclinables**, et s'ils sont **précédés d'une particule du cas "indirect"** comme dans la réplique de Mahmoud, **le chiffre des unités** est **marqué par la voyelle "kasra"** (**ـِ**), et **la lettre** (و) du nombre (**عِشْرُونَ**) est **remplacée par la lettre** (ي).

--> (**سَلَّمْتُ عَلَى خَمْسَةٍ وَعِشْرِينَ طالِبًا**) = « **j'ai salué 25 étudiants** »

Dans cette réplique de Mahmoud, on trouve également **les particules** (**مِنْ**) **et** (**باء**) que nous avons déjà rencontrées auparavant.

Les particules en arabe littéraire peuvent cependant **exprimer des notions diverses** en fonction du contexte et dans ce dialogue, certaines d'entre elles correspondent à des notions différentes que celles que nous avons étudiées dans les dialogues précédents.



Par exemple, **la particule** (مِنْ) est placée dans cette phrase **après un adjectif comparatif** et dans ce contexte, elle correspond en français à **la conjonction “que”** ou **la préposition “à”** qu’on utilise lorsqu’on fait une comparaison :

--> (المَسْجِدُ أَقْرَبُ مِنَ المَدْرَسَةِ) = « **la mosquée est plus proche que l’école** »

--> (خَمْسَةٌ أَكْبَرُ مِنْ أَرْبَعَةٍ) = « **cinq est supérieur à quatre** »

On peut donc en déduire que (صَلاةُ الجَماعَةِ أَفْضَلُ مِنْ صَلاةِ الفَرْدِ) signifie « **la prière en groupe est meilleure que la prière individuelle** » ou encore « **la prière en groupe est supérieure à la prière individuelle** ».

La particule (باء) quant à elle correspond dans le contexte de cette phrase à **la préposition « de »** comme lorsqu’on dit (المَسْجِدُ أَبْعَدُ مِنَ المَدْرَسَةِ بِخَمْسَةٍ وَعِشْرِينَ مِتْرًا) = « **la mosquée est plus éloigné que l’école de vingt-cinq mètres** ».

Si on traduit donc mot-à mot la phrase de Mahmoud on obtient :

« prière - groupe - supérieure - que - prière - personne seule - avec - vingt-cinq - parties », ce qui signifie littéralement : « **la prière en groupe est supérieure à la prière individuelle de vingt-cinq parties** » ou « **de vingt-cinq portions** ».

Cette formulation est cependant très maladroite et n’a pas vraiment de sens en français.

Pour **exprimer cette phrase** dans un français correct, il faut s’intéresser davantage à **sa signification globale** que l’on peut donc exprimer de la façon suivante :

--> (صَلاةُ الجَماعَةِ أَفْضَلُ مِنْ صَلاةِ الفَرْدِ بِخَمْسَةٍ وَعِشْرِينَ جُزْءًا) = « **la valeur de la prière en groupe est vingt-cinq fois supérieure à celle de la prière individuelle** »

Voilà pour aujourd’hui, ce **80e mini-cours** d’arabe est maintenant terminé.

On se retrouve très bientôt insha’Allah, avec **le 81e mini-cours** qui sera consacré aux **questions de grammaire** contenues dans cette réplique de Mahmoud.

wa s-salaam alaykum